



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 43

Rozeslána dne 11. srpna 2004

Cena Kč 21,50

O B S A H:

92. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o spolupráci v oblasti cestovního ruchu mezi vládou České republiky a spolkovou vládou Rakouské republiky
 93. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o přechodném pobytu příslušníků ozbrojených sil České republiky a ozbrojených sil Spolkové republiky Německo na území druhého státu
-

92

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. srpna 2003 byla v Salzburgu podepsána Dohoda o spolupráci v oblasti cestovního ruchu mezi vládou České republiky a spolkovou vládou Rakouské republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 15 dne 1. května 2004.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

o spolupráci v oblasti

cestovního ruchu mezi

vládou České republiky

a

spolkovou vládou Rakouské republiky

Vláda České republiky a spolková vláda Rakouské republiky (dále pouze „smluvní strany“)

- vedeny společným přáním rozšířit a prohloubit současné přátelské vztahy,
- s vědomím velkého významu cestovního ruchu nikoli pouze pro ekonomiku obou států, nýbrž také pro lepší porozumění obou národů,
- přesvědčeny o úloze, kterou může vývoj cestovního ruchu hrát při dalším upevňování vztahů mezi oběma státy,
- naplněny přáním podporovat v oblasti cestovního ruchu úzkou a trvalou spolupráci k oboustrannému prospěchu

uzavřely

v duchu doporučení konference Organizace spojených národů o cestovním ruchu a mezinárodních cestách konané v Římě v roce 1963 a vědomy si významu možností cestovního ruchu pro trvalý rozvoj,

následující dohodu:

Článek 1

Smluvní strany budou v rámci svých možností věnovat zvláštní pozornost rozvoji a rozšiřování svých vzájemných vztahů v oblasti cestovního ruchu a budou usilovat o jeho podporu. K tomu účelu budou podporovat koordinovanou spolupráci mezi institucemi, organizacemi a podnikatelskými subjekty působícími v oblasti cestovního ruchu České republiky a Rakouské republiky na celostátní i regionální úrovni.

Článek 2

Smluvní strany budou formou potřebných opatření rozvíjet a podporovat skupinové i individuální cesty turistů z území jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany.

Článek 3

Smluvní strany se budou dále snažit o to, aby byly odstraněny překážky, které brání vzájemnému cestovnímu styku občanů států smluvních stran.

Článek 4

Smluvní strany přijmou v rámci svých možností v zájmu rozvoje cestovního ruchu příslušná opatření na podporu, rozšíření, zlepšení a koordinaci plánování ve všech oblastech zahraničního cestovního styku, a to se zvláštním zřetelem na vytváření společných produktů cestovního ruchu a ochrany životního prostředí. V tomto smyslu budou smluvní strany podporovat rovněž smlouvy o kooperaci mezi přepravními společnostmi a cestovními kancelářemi obou států.

Článek 5

Smluvní strany budou v zájmu dalšího rozvoje vzájemného cestovního ruchu, v rámci svých možností, posilovat spolupráci v oblasti územního plánování a ochrany životního prostředí a přírody se zaměřením na cestovní ruch a budou k tomu účelu uvažovat mimo jiné o zřízení přírodních parků a jiných ochranných oblastí v pohraniční oblasti.

Článek 6

V zájmu ekonomického rozvoje příhraničních regionů a v zájmu zabránění jejich opouštění budou smluvní strany spolupracovat v oblasti cestovního ruchu, přičemž by měly být s ohledem na meze kapacity, které slouží k ochraně krajiny, příslušným způsobem využívány, resp. zlepšovány a rozšiřovány relevantní stávající zdroje v daných oblastech. U všech opatření je však třeba dbát na ochranu a zachování charakteristických forem osídlení a vzhledů daných lokalit.

Článek 7

Smluvní strany budou v regionech podél společných hranic identifikovat oblasti, které mají být podporovány programy pro rozvoj cestovního ruchu. Rakouská strana je ochotna podporovat v tomto rámci turisticky relevantní projekty a programy na podporu kvalifikace a ke zlepšení infrastruktury také na území České republiky.

Článek 8

Smluvní strany budou nadále podporovat a rozvíjet propagaci cestovního ruchu, výměnu a prodej turistických informací a publikací i regionální iniciativy ke společné propagaci cestovního ruchu.

Článek 9

Smluvní strany budou podporovat a rozvíjet vzájemné návštěvy novinářů rozhlasových a televizních institucí a tisku, odborníků v oblasti cestovního ruchu za účelem informování veřejnosti o turistických atraktivitách navštíveného smluvního státu.

Článek 10

Smluvní strany se budou vzájemně podporovat při výměně odborníků a informací v oblasti cestovního ruchu a územního plánování se zaměřením na cestovní ruch. Budou podle svých možností podporovat investiční aktivity pro oblast cestovního ruchu, jako i činnost na tom zainteresovaných společností. Smluvní strany budou za tímto účelem informovat společnosti, které přicházejí v úvahu.

Článek 11

Smluvní strany přijmou v rámci svých možností příslušná opatření k dosažení zlepšení specifického vzdělání pro cestovní ruch v oblasti hotelových služeb, gastronomie a cestovních kancelářů, zejména formou výměny studijních materiálů a podpory studijních pobytů žáků a učitelů ze školicích zařízení poskytujících uvedené vzdělání.

Článek 12

Platby, které se uskuteční v souvislosti s turistickým stykem, budou probíhat v souladu s devizovými předpisy, platnými v každém z obou států, ve volně směnitelné měně.

Článek 13

Smluvní strany vytvoří Smíšenou komisi, jejímž úkolem bude sledovat provádění této dohody a navrhopat

k tomu příslušná vhodná opatření, uskutečňovat výměnu zkušeností v oblasti cestovního ruchu a sledovat dodržování zásad regulérní hospodářské soutěže. Tato komise se bude dle předcházející vzájemné dohody scházet zpravidla jednou za rok střídavě v České republice a v Rakouské republice.

Článek 14

Stávající vnitrostátní zákony nebo ostatní aplikovatelné právní předpisy zůstanou touto dohodou nedotčeny.

Článek 15

Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího poté, kdy si smluvní strany diplomatickou cestou vzájemně sdělily, že byly splněny potřebné vnitrostátní předpoklady pro její vstup v platnost.

Článek 16

Tato dohoda zůstává v platnosti tak dlouho, dokud nebude jednou z obou smluvních stran písemně diplomatickou cestou vypovězena. Účinky výpovědi nastávají šest měsíců po jejím doručení.

Dáno v Salzburgu dne 19. srpna 2003 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém a jazyce německém, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky

Mgr. Pavel Němec v. r.

Za spolkovou vládu Rakouské republiky

Dr. Martin Bartenstein v. r.

93

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 31. července 2003 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o přechodném pobytu příslušníků ozbrojených sil České republiky a ozbrojených sil Spolkové republiky Německo na území druhého státu.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 19 odstavce 2 dne 4. června 2004.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

mezi

vládou České republiky

a

vládou Spolkové republiky Německo

o

přechodném pobytu příslušníků

ozbrojených sil České republiky

a ozbrojených sil Spolkové republiky Německo

na území druhého státu

Vláda České republiky

a

vláda Spolkové republiky Německo

se zřetelem k Dohodě mezi smluvními stranami Severoatlantické smlouvy o statutu jejich ozbrojených sil ze dne 19. června 1951 (dále jen „NATO-SOFA“) a k Dohodě mezi členskými státy Severoatlantické smlouvy a ostatními státy zúčastněnými v Partnerství pro mír o statutu jejich ozbrojených sil ze dne 19. června 1995,

ve snaze upravit předpoklady a podmínky přechodného pobytu příslušníků českých ozbrojených sil ve Spolkové republice Německo a příslušníků německých ozbrojených sil v České republice, jehož účelem je zejména provádění společných cvičení, mírových misí, humanitárních akcí a pátracích a záchranných operací v kompetenci příslušných orgánů přijímajícího státu,

se dohodly takto:

Článek 1

Předmět smlouvy

(1) Tato Dohoda upravuje vstup a přechodný pobyt příslušníků ozbrojených sil České republiky a ozbrojených sil Spolkové republiky Německo (Bundeswehr) na území druhého státu za účelem cvičení, výcviku jednotek a tranzitu po pozemních komunikacích, kterých se účastní nejvýše 3000 příslušníků ozbrojených sil po dobu nejvýše tří týdnů.

(2) Ustanovení článku 6 této Dohody platí i tehdy, pokud se příslušníci ozbrojených sil vysílajícího státu zdržují na území přijímajícího státu za jinými služebními účely, než je uvedeno v odstavci 1.

(3) Při provádění této Dohody platí právní předpisy přijímajícího státu, pokud tato Dohoda nestanoví jinak.

Článek 2

Definice pojmů

Pro účely této Dohody znamená:

- a) „přijímající stát“ – stát, na jehož území se přechodně zdržují ozbrojené síly druhého státu;
- b) „vysílající stát“ – stát, který vysílá svoje ozbrojené síly k přechodnému pobytu na území smluvní strany;
- c) „ozbrojené síly“ – vojenské pozemní, vzdušné a námořní síly obou států;
- d) „příslušníci ozbrojených sil“ – vojenský a civilní personál náležející k ozbrojeným silám obou států;
- e) „přechodný pobyt“ – časově omezený pobyt příslušníků ozbrojených sil státu jedné smluvní strany na území druhého státu na základě této Dohody;
- f) „příslušné orgány“ – orgány obou států, které jsou oprávněny uplatňovat v rámci své působnosti vnitrostátní právní předpisy;
- g) „vojenské orgány“ – orgány obou států, které jsou oprávněny uplatňovat vůči příslušníkům ozbrojených sil svého státu vnitrostátní právní předpisy týkající se vojenské oblasti;
- h) „donucovací opatření“ – opatření, k nimž jsou oprávněny příslušné správní orgány a soudy, aby zajistily výkon svých rozhodnutí nebo jinak zabezpečily plnění svých úkolů.

Článek 3

Povolení vstupu, pobytu a vycestování

(1) Přijímající stát povolí příslušníkům ozbrojených sil vysílajícího státu vstup, pobyt a vycestování v souladu s ustanoveními NATO-SOFA a této Dohody.

(2) Ministerstva obrany dohodnou podrobnosti, zejména pokud se jedná o účel, rozsah a délku konkrétního pobytu.

Článek 4

Veřejný pořádek a bezpečnost

Ohrozí-li příslušník ozbrojených sil vysílajícího státu veřejný pořádek nebo bezpečnost přijímajícího státu, může ministerstvo obrany přijímajícího státu požadovat neprodlené odvolání tohoto příslušníka z území přijímajícího státu. Orgány vysílajícího státu takové žádosti o odvolání vyhoví.

Článek 5

Zdravotní zabezpečení

(1) Při provádění této Dohody budou dodržovány mezinárodní smlouvy v oblasti zdravotnictví, kterými jsou státy smluvních stran vázány, a zdravotnické předpisy přijímajícího státu. Při vstupu lze požadovat předložení úředního zdravotnického osvědčení vydaného orgány vysílajícího státu, z něhož bude patrné, že vstupující příslušníci ozbrojených sil netrpí infekčními chorobami. Ozbrojené síly přijímajícího státu vyrozumí včas o příslušných požadavcích ozbrojené síly vysílajícího státu.

(2) Vojenské orgány přijímajícího státu budou provádět opatření protiepidemiologická, veterinární, potravinářská (včetně opatření v oblasti výroby masa a drůbeže), hygienická a fytykaranténní.

Článek 6

Trestní jurisdikce a donucovací opatření

(1) Pokud přijímajícímu státu náleží podle článku VII NATO-SOFA výlučná trestní jurisdikce nebo přednostní právo k výkonu trestní jurisdikce, přijímající stát upustí od výkonu jurisdikce tehdy, nebude-li v závažném zájmu spravedlnosti její výkon vyžadovat. Závažné zájmy spravedlnosti obou států mohou výkon jurisdikce vyžadovat zejména u následujících závažných trestných činů: trestné činy, jimiž byla způsobena smrt člověka, loupež a znásilnění, pokud tyto trestné činy nejsou namířeny proti příslušníkovi ozbrojených sil vysílajícího státu, závažné trestné činy proti bezpečnosti přijímajícího státu nebo proti jeho orgánům a pokus o takové

trestné činy nebo účast na nich.

(2) Orgány a soudy vysílajícího státu žádnou trestní jurisdikci v přijímajícím státě nevykonávají.

(3) Příslušné orgány a soudy obou států si budou v rámci svého vnitrostátního práva a v souladu s mezinárodními závazky vzájemně poskytovat právní pomoc. Pokud bude upuštěno od výkonu trestní jurisdikce přijímajícího státu nad příslušníkem ozbrojených sil vysílajícího státu, vysílající stát tohoto příslušníka neprodleně odvolá z území přijímajícího státu. Pokud přijímající stát neupustí od výkonu trestní jurisdikce, vysílající stát v rámci svého právního řádu zajistí, aby se příslušníci jeho ozbrojených sil, kteří se zdržují na území přijímajícího státu a jsou podezřelí ze spáchání trestného činu během tohoto pobytu, dostavili k soudům a orgánům přijímajícího státu.

(4) Příslušné orgány a soudy přijímajícího státu jsou v rámci své působnosti a pravomoci oprávněny nařizovat a provádět donucovací opatření vůči příslušníkům ozbrojených sil vysílajícího státu během jejich pobytu v přijímajícím státě.

(5) Bude-li orgány přijímajícího státu zadržen příslušník ozbrojených sil vysílajícího státu nebo bude-li mu jinak omezena osobní svoboda, budou příslušné orgány přijímajícího státu neprodleně informovat zastupitelský úřad a vojenské orgány vysílajícího státu. Přitom bude sděleno, který orgán nebo soud je příslušný pro další řízení.

Článek 7

Kázeňská opatření

Nadřízení příslušníků ozbrojených sil vysílajícího státu mají v přijímajícím státě právo nařizovat a provádět nezbytná kázeňská opatření k udržení pořádku a disciplíny vůči příslušníkům svých ozbrojených sil.

Článek 8

Telekomunikace

(1) Pro používání veřejných telekomunikačních služeb v přijímajícím státě platí kromě jeho všeobecných předpisů příslušné obchodní podmínky poskytovatele těchto služeb. Toto platí zejména pro druh a způsob výpočtu plateb, vystavování a placení účtů.

(2) Jestliže je to potřebné k dosažení cíle pobytu, mohou ozbrojené síly vysílajícího státu se souhlasem příslušných orgánů přijímajícího státu a v souladu s jeho právním řádem přechodně zřizovat a provozovat telekomunikační zařízení včetně rádiových. Pokud bude v přijímajícím státě nutné přidělení kmitočtů, přidělí je příslušný orgán.

(3) Telekomunikační zařízení ozbrojených sil vysílajícího státu, která mají být napojena na přípojky a přenosové cesty veřejných telekomunikačních sítí v přijímajícím státě, musí být pro tyto účely schválena příslušným orgánem přijímajícího státu.

(4) Ozbrojené síly vysílajícího státu budou v přijímajícím státě používat pouze ty kmitočty, které jim byly přiděleny příslušnými orgány přijímajícího státu. Žádost o přidělení kmitočtů je třeba předložit nejpozději 30 dnů před plánovaným využitím. Po ukončení pobytu kmitočty přecházejí zpět na orgány přijímajícího státu.

(5) Ozbrojené síly vysílajícího státu přijmou veškerá nutná opatření k zamezení rušení telekomunikačních sítí v přijímajícím státě svými telekomunikačními nebo jinými elektrickými zařízeními. Jestliže rádiové stanice ozbrojených sil vysílajícího státu způsobí škodlivé rušení signálu rádiových stanic mimo území přijímajícího státu nebo budou-li takovými rádiovými stanicemi rušeny, orgány přijímajícího státu budou postupovat podle ustanovení platné Ústavy a Úmluvy Mezinárodní telekomunikační unie a podle Telekomunikačního a Radiokomunikačního řádu. Orgány přijímajícího státu přijmou v rámci svých platných předpisů všechna nutná opatření k zamezení rušení telekomunikačních zařízení ozbrojených sil vysílajícího státu telekomunikačními nebo jinými elektrickými zařízeními přijímajícího státu. V případě elektromagnetického rušení se použijí ustanovení právních předpisů přijímajícího státu týkající se elektromagnetické koexistence přístrojů. Pokud z toho vyplývá nutnost vyřazení zdroje rušení z provozu, musí tak ozbrojené síly vysílajícího státu neprodleně učinit.

Článek 9

Ochrana životního prostředí

(1) Vysílající stát uznává význam ochrany životního prostředí během aktivit svých ozbrojených sil v přijímajícím státě. Ozbrojené síly vysílajícího státu budou dodržovat právní předpisy přijímajícího státu týkající se

ochrany životního prostředí.

(2) Příslušné orgány a ozbrojené síly států smluvních stran budou úzce spolupracovat ve všech otázkách ochrany životního prostředí, a to zejména při přípravě cvičení.

(3) Negativnímu ovlivňování a poškozování životního prostředí je nutno zabránovat i nad rámec dodržování právních předpisů přijímajícího státu a konkrétní případy negativního ovlivnění nebo poškození životního prostředí je nutno kompenzovat odpovídajícími opatřeními.

(4) Pro přepravu zbraní, těžké techniky nebo nebezpečných nákladů bude přednostně využívána železniční a vnitrozemská vodní doprava. Přepravní trasy stanoví ministerstvo obrany přijímajícího státu po dohodě s ministerstvem dopravy.

(5) Ozbrojené síly vysílajícího státu budou při provozování leteckých, vodních a pozemních dopravních prostředků v přijímajícím státě používat pouze takové pohonné hmoty, maziva a speciální kapaliny, které jsou podle právních předpisů přijímajícího státu o ochraně životního prostředí označeny za málo škodlivé, pokud to nebude v rozporu s technickými požadavky na provoz těchto dopravních prostředků. V případě osobních a užitkových motorových vozidel a dopravních letadel budou dodržovány právní předpisy přijímajícího státu o omezení hluku a emisí výfukových zplodin.

(6) Při používání výcvikových zařízení budou dodržována příslušná nařízení, týkající se jejich využívání, zejména bezpečnostní předpisy a předpisy o ochraně životního prostředí. Totéž platí v případě služebních předpisů ozbrojených sil přijímajícího státu pro cvičení. Provádění střelb v noci, o sobotách, nedělích a svátcích upraví ministerstvo obrany přijímajícího státu.

(7) Ozbrojené síly vysílajícího státu budou dodržovat nařízení orgánů přijímajícího státu k zabránění vzniku a k ekologickému zpracování či jiné likvidaci odpadu. Odstraňování zbytků bojových prostředků explozí nebo spalováním v jiných než k těmto účelům schválených zařízeních není přípustné.

Článek 10

Provoz dopravních prostředků ozbrojených sil vysílajícího státu

(1) Motorová vozidla a přívěsy k motorovým vozidlům ozbrojených sil vysílajícího státu eviduje a připouští do provozu příslušný orgán vysílajícího státu. Tato vozidla budou opatřena vojenskou poznávací značkou a zřetelným národním rozlišovacím znakem.

(2) Provoz dopravních prostředků bude prováděn v rámci právních předpisů přijímajícího státu, jiných mezinárodních smluv, technických ujednání a postupů, jimiž jsou Česká republika a Spolková republika Německo vázány, a nebude pro něj vyžadováno žádné povolení. Pokud jsou pro vojenské přesuny a přepravy nutná zvláštní povolení, výjimky a osvobození od právních předpisů pro přepravu nebezpečných věcí, udělí je nebo je vyžádají vojenské orgány přijímajícího státu.

(3) Vojenské orgány přijímajícího státu budou v dopravních záležitostech koordinovat uplatňování vojenských zájmů vysílajícího státu s civilními orgány přijímajícího státu. Dále budou koordinovat provádění všech vojenských přeprav mezi sebou a s civilní dopravou. Druh a rozsah této koordinace určí příslušné orgány přijímajícího státu. K tomu vojenské orgány vysílajícího státu předloží požadavek na přesun, který bude obsahovat údaje o požadovaném hraničním přechodu, trase a cílovém místě.

(4) Provozní práva železnic přijímajícího státu zůstanou nedotčena. O zařazování vlastních nákladních a osobních vozů ozbrojených sil vysílajícího státu do vozového parku některé železnice přijímajícího státu budou uzavřena ujednání mezi těmito ozbrojenými silami a touto železnicí. O využívání infrastruktury s použitím vlastních trakčních vozidel železnice vysílajícího státu budou uzavřena ujednání mezi příslušnými železnicemi obou států. V případě, že by vzhledem k požadavkům na povahu a používání železničních vozidel vysílajícího státu bylo nutné postupovat odchylně od právních předpisů přijímajícího státu, vyžádají si železnice potřebná povolení od železniční správy přijímajícího státu.

(5) Příslušníci ozbrojených sil vysílajícího státu budou na území přijímajícího státu dodržovat dopravní předpisy přijímajícího státu včetně technických standardů, předpisů o postupu na místě nehody a předpisů o přepravě nebezpečných věcí. Příslušné orgány přijímajícího státu budou dodržování těchto předpisů kontrolovat. Za účelem usnadnění kontroly dodržování těchto ustanovení je možné tuto kontrolu provádět společně s příslušnými orgány vysílajícího státu.

(6) Ozbrojené síly vysílajícího státu budou dodržovat základní technické normy přijímajícího státu týkající se bezpečnosti dopravních prostředků. V tomto rámci mohou používat své vlastní normy týkající se konstrukce,

provedení a vybavení motorových vozidel, přívěsů k nim, vnitrozemských plavidel i letadel. Příslušné orgány států smluvních stran budou při realizaci těchto ustanovení úzce spolupracovat.

(7) Provoz motorových vozidel a přívěsů k nim, jejichž rozměry, zatížení náprav, celková hmotnost nebo počet přesahují omezení stanovená právními předpisy pro silniční provoz přijímajícího státu, bude s výjimkou mimořádných událostí prováděn pouze se souhlasem příslušných orgánů přijímajícího státu. Pásová vozidla musí být mimo vojenské výcvikové prostory zásadně přepravována po železnici nebo, bude-li to žádoucí, na podvalnicích. Jízda pásových vozidel po veřejných komunikacích bez chráničů pásů je nepřipustná.

(8) Kromě případů nouze mohou příslušníci ozbrojených sil vysílajícího státu s vojenskými letadly používat veřejných letišť v přijímajícím státě pouze se souhlasem jeho příslušných orgánů.

(9) Příslušné orgány států smluvních stran budou koordinovat veškeré jimi zřízené a provozované systémy řízení a zabezpečování letového provozu a k nim náležející spojovací systémy, pokud to bude nutné z hlediska zajištění bezpečnosti letecké dopravy a dosažení účelu pobytu ozbrojených sil.

Článek 11

Řešení škod

(1) Při řešení škod budou obě smluvní strany postupovat v souladu s ustanoveními NATO-SOFA.

(2) Smluvní strany se budou vzájemně informovat o orgánech příslušných k řešení škod. Tyto orgány budou spolupracovat na základě vzájemné důvěry.

(3) Písemný styk může každý orgán vést ve svém jazyce.

(4) Pro řešení nároků třetích osob na náhradu škod platí kromě ustanovení článku VIII, odstavec 5 až 7 NATO-SOFA i následující ustanovení:

- a) Orgán přijímajícího státu příslušný k přijetí a prozkoumání žádosti o odškodnění ihned po jejím doručení provede k této žádosti vlastní šetření.
- b) Orgán přijímajícího státu oznámí přijetí žádosti orgánu vysílajícího státu co nejdříve, nejpozději však do čtyř týdnů. V oznámení bude uvedeno číslo jednací, jméno, příjmení a adresa žadatele, stručný popis události včetně jejího data, času a místa, zúčastněná jednotka, jména zúčastněných příslušníků a občanských zaměstnanců jednotky, druh škody a výše požadovaného odškodnění. Oznámení se zasílá ve dvojím vyhotovení.
- c) Orgán vysílajícího státu potvrdí orgánu přijímajícího státu doručení oznámení s uvedením svého čísla jednacího a do šesti týdnů mu zašle všechny dostupné informace a důkazy. Pokud orgán vysílajícího státu žádné takové informace a důkazy nemá, oznámí to orgánu přijímajícího státu. Orgán vysílajícího státu dále oznámí orgánům přijímajícího státu, zda škoda byla podle jeho názoru způsobena jednáním nebo opomenutím, za něž jsou ozbrojené síly vysílajícího státu právně odpovědné, nebo zda škoda byla způsobena v souvislosti s provozem vozidla jednotky a zda bylo použito vozidla oprávněné či nikoli.
- d) Po zhodnocení všech dostupných informací a důkazů rozhodne orgán přijímajícího státu o tom, zda uplatněné nároky na náhradu škody jsou podle jeho právních předpisů odůvodněné a v jaké výši.
- e) Orgán přijímajícího státu vyplatí částky odškodnění ve své měně a jejich refundaci si vyžádá od orgánu vysílajícího státu. Orgán vysílajícího státu uhradí dlužnou částku do tří měsíců. Pokud je podle právních předpisů přijímajícího státu odškodnění poskytnuto formou důchodu, příslušné orgány obou států se mohou dohodnout na refundaci formou uhrazení kapitalizované hodnoty podle ustanovení platných v přijímajícím státě.
- f) Orgán přijímajícího státu zpracuje při řešení škod, k nimž došlo mimo výkon služební činnosti, zprávu pro orgán vysílajícího státu. Ten ji přezkoumá a do tří měsíců oznámí orgánu přijímajícího státu své stanovisko. Orgán přijímajícího státu může žadateli nabídnout odškodnění bez uznání právní povinnosti (*ex gratia*) jako vyrovnání. Přitom není vázán stanoviskem orgánu vysílajícího státu. Pokud žadatel tuto nabídku přijme jako plné uspokojení svého nároku, orgán přijímajícího státu provede výplatu odškodnění. Orgán vysílajícího státu uhradí částku, kterou považuje za oprávněnou. Pokud orgán vysílajícího státu nesdělí orgánu přijímajícího státu do tří měsíců od předání zprávy své rozhodnutí o odškodnění, které považuje za oprávněné, uhradí částku přijatou žadatelem jako vyrovnání. Ustanovení odstavce 4, písmeno a) až e) zůstávají jinak nedotčena.
- g) V souladu s článkem VIII, odstavec 6, písmeno d) NATO-SOFA není dotčena jurisdikce soudů přijímajícího státu zahájit řízení proti příslušníkovi ozbrojených sil nebo civilní složky, nedošlo-li k uspokojení nároku v plném rozsahu cestou finančního vyrovnání.

Článek 12

Pozemní cvičení

(1) Na pozemní cvičení se vztahují právní a služební předpisy přijímajícího státu.

(2) Cvičení se budou zásadně konat ve vojenských výcvikových prostorech a jiných vojenských zařízeních. Vodní překážky budou vojenskou technikou překonávány pouze na místech předem určených příslušnými orgány přijímajícího státu.

Článek 13

Cvičení ve vzdušném prostoru

(1) Na cvičení ve vzdušném prostoru se vztahují právní a služební předpisy přijímajícího státu týkající se přiletu do vzdušného prostoru a jeho využívání, jakož i využívání zařízení a prostředků letecké dopravy, které odpovídají standardům a doporučením Mezinárodní organizace civilního letectví, jakož i platné ohlašovací, schvalovací a koordinační postupy obsažené v příslušných právních a služebních předpisech.

(2) Právní a služební předpisy přijímajícího státu týkající se přiletu do vzdušného prostoru a jeho využívání, jakož i využívání prostorů, zařízení a prostředků letecké dopravy, stejně jako platné ohlašovací, schvalovací a koordinační postupy zahrnují zákony o letecké dopravě přijímajícího státu a civilní a vojenská nařízení a správní předpisy vydané k těmto účelům.

(3) Osádky letadel účastníci se cvičení musí ovládat anglický jazyk, pokud je to nutné z důvodů bezpečnosti nebo řízení letového provozu.

Článek 14

Náklady

(1) Při přípravě a realizaci společných cvičení ozbrojených sil obou států podle této Dohody přijímající stát jako hostitel hradí náklady za následující služby:

- a) stravování ve vojenských zařízeních pro účastníky cvičení včetně pozorovatelů, novinářů, hostů a tlumočnicků pozvaných vysílajícím státem;
- b) používání výcvikových prostorů a zařízení
 - vojenské výcvikové prostory s potřebnými zařízeními;
 - vnitřní vojenský spojovací systém podle potřeby cvičení;
 - kancelářské přístroje (kopírky, tiskárny) a kancelářský materiál;
 - vojenské zeměpisné mapy;
- c) ubytování účastníků cvičení včetně pozorovatelů, novinářů, hostů a tlumočnicků ve vojenských ubytovacích zařízeních;
- d) používání dopravních prostředků
 - přepravu účastníků cvičení včetně pozorovatelů, novinářů, hostů a tlumočnicků v prostoru cvičení;
- e) používání zařízení a techniky ozbrojených sil
 - startovací, přistávací, parkovací poplatky a poplatky za řízení letového provozu na vojenských letištích;
 - vojenskou techniku přímo související se cvičením (např. nakládací mechanismy);
- f) zdravotnické ošetření včetně stomatologického ve vojenských zařízeních;
- g) opatření pro volný čas;
- h) spolupráci s tiskem a veřejností včetně informačního materiálu.

(2) Vysílající stát hradí náklady za tyto služby:

- a) přepravu účastníků cvičení a techniky do prostoru cvičení a zpět;
- b) ubytování mimo vojenská ubytovací zařízení, pokud bylo ubytování ve vojenských objektech nabídnuto;
- c) stravování požadované nad rámec nabídnutého stravování ve vojenských zařízeních;
- d) pohonné hmoty a maziva;
- e) používání vnějšího telefonního, faxového a elektronického spojení z důvodů nesouvisejících se cvičením;
- f) údržbu a opravy dovezených vozidel, techniky a jiného vybavení;
- g) osobní náklady a vedlejší osobní náklady svých účastníků cvičení;
- h) tlumočnické služby požadované vysílajícím státem;

- i) reprezentační akce z podnětu vysílajícího státu;
- j) ostatní služby podle zvláštní dohody.

(3) Vojenské orgány přijímajícího státu budou napomáhat při zprostředkování služeb hrazených vojenskými orgány vysílajícího státu.

Článek 15

Osvobození od daní a jiných poplatků

Osvobození ozbrojených sil vysílajícího státu a jejich příslušníků od daní a jiných poplatků se na území přijímajícího státu řídí ustanoveními NATO-SOFA a právními předpisy přijímajícího státu.

Článek 16

Nedotknutelnost diplomatických výsad a imunit

Tato Dohoda se nevztahuje na osoby mající diplomatický nebo konzulární status.

Článek 17

Řešení sporů

Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo provádění této Dohody budou urovnány jednáním smluvních stran.

Článek 18

Provádění

Podrobnosti týkající se provádění této Dohody budou upraveny formou samostatných ujednání mezi příslušnými orgány států smluvních stran.

Článek 19

Vstup v platnost a výpověď

(1) Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou.

(2) Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem doručení posledního písemného oznámení, kterým se smluvní strany vzájemně písemně informují o splnění podmínek stanovených vnitrostátními právními předpisy pro vstup Dohody v platnost.

(3) Tuto Dohodu lze kdykoliv písemně vypovědět diplomatickou cestou. Výpověď nabývá platnosti 12 měsíců po doručení druhé smluvní straně.

Dáno v Praze dne 31. července 2003 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky

Ing. Miroslav **Kostelka** v. r.
ministr obrany

Za vládu
Spolkové republiky Německo

Dr. Michael **Libal** v. r.
mimořádný a zplnomocněný
velvyslanec Spolkové republiky
Německo v České republice



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2004 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2004 činí 1500 Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Opava:** FERRAM, a. s. prodejna KNIHA, Mezi trhy 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Gřeš, Markova 34; **Otrokovice:** Ing. Kuččíř, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405, Donáška tisku, Nuselská 53, tel.: 272 735 797-8; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevizování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.